

1. Descripción del Corpus

El corpus que a continuación presentamos está formado por la transcripción parcial de nueve conversaciones en Español como Lengua Extranjera, mantenidas entre universitarios de diferentes lenguas maternas, predominantemente alemanes. Estas conversaciones se grabaron en la ciudad de Hamburgo durante los meses de febrero y mayo de 2002 y fueron la base del trabajo de investigación tutelado presentado en la universidad de Alcalá en julio de 2004, con el título *La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera*.

1.1. Los informantes

Todos los informantes fueron seleccionados entre alumnos de la carrera de Filología Hispánica y de los Cursos Generales de Idiomas y se ofrecieron voluntariamente a participar en las grabaciones. Los estudiantes se conocían por ser compañeros de clase, pero en ningún caso existía grado alguno de amistad entre ellos. Tampoco existía ninguna relación con la investigadora, quien solicitó permiso a los profesores correspondientes para poder pedir voluntarios en las clases.

Atendiendo al nivel (1), los informantes quedaron distribuidos de la siguiente manera:

Nivel superior:

- **J.:** estudiante de Filología Hispánica (3º año). Cinco años estudiando español (uno de ellos en Argentina) y convivencia con hispanohablantes.
- **C.:** estudiante de Filología Hispánica (4º año). Siete años de aprendizaje de español más un año de estancia en Marbella como lectora en la Escuela Oficial de Idiomas.

Nivel avanzado:

- **B.:** estudiante de Filología Hispánica (5º año). Ocho años estudiando español, dos de ellos en Madrid.
- **V.:** estudiante de Filología Hispánica (2º año). Dos años estudiando español en la universidad. Bilingüe italiano / alemán.
- **R.:** estudiante de Filología Hispánica (4º año). Cuatro años estudiando español en la universidad.
- **T.:** estudiante de Empresariales (2º año). Alumno de nivel 4 (B2+) de los Cursos de Idiomas para Universitarios de la Universidad de Hamburgo. Tres años estudiando español, estancia de ocho meses en Barcelona.
- **Ja.:** Doctorando en Ciencias Económicas. Alumno de nivel 4 (B2+) de los Cursos de Idiomas para Universitarios de la Universidad de Hamburgo. Dos años estudiando español, convivencia con hispanohablantes.

1- Clasificación realizada de forma subjetiva después de oír las conversaciones. Se utilizaron como referencia los cuatro niveles del Instituto Cervantes: Inicial, Intermedio, Avanzado y Superior.



Nivel intermedio-alto:

- **S.:** estudiante de Filología Hispánica (3º año). Tres años estudiando español. Estancia de tres semanas en Salamanca. Lengua materna: francés.
- **K.:** estudiante de Filología Hispánica (3º año). Cinco años estudiando español (uno de ellos como au-pair en Tenerife).
- **Me.:** estudiante de Filología Hispánica (3º año). Seis años estudiando español sin estancia en países hispanohablantes. Lengua materna: serbio.
- **N.:** estudiante de Lingüística Aplicada (3º curso). Alumna de nivel 4 (B2+) de los Cursos de Idiomas para Universitarios de la Universidad de Hamburgo. Año y medio estudiando español, dos meses en Cuba como lectora de alemán.

Nuestros informantes constituyen, por tanto, un grupo de once participantes, de cuatro lenguas maternas (predominando, como es lógico, el alemán) y con una media de cuatro años estudiando español (si bien este dato no condiciona el nivel de competencia alcanzado en cada caso). La caracterización del grupo la podemos representar gráficamente por medio de la siguiente tabla:

	Informante	LM	otras LE (2)	Sexo/Edad
Nivel Superior	J.	Alemán		M/21
	C.	Alemán	Francés	M/25
Nivel Avanzado	B.	Alemán		M/30
	V.	Alemán e Italiano	Francés	M/22
	R.	Alemán Italiano		H/25
	T.	Alemán		H/27
	Ja.	Alemán		H/35
Nivel Intermedio-Alto	S.	Francés	Alemán	M/25
	K.	Alemán		M/24
	Me.	Serbio	Alemán	M/21
	N.	Alemán		M/25

M = Mujer - H = Hombre

Tabla 1. Informantes.

2- Aparte del inglés, que figura como primera LE para todos ellos.



1.2. La toma de datos

El modo de elicitación fue lo más natural posible: se llevó a cabo en un contexto informal y se planteó como un encuentro entre compañeros de universidad (3). Ningún tema se había fijado de antemano, ni existía ningún 'objetivo' concreto que pudiese guiar el desarrollo de la interacción. Esto, unido a que los participantes no se conocían demasiado entre sí, propició que el género conversacional predominante en nuestras grabaciones fuera el de *identificación mutua* (4), en el que los participantes hablan de sí mismos, su pasado y su presente.

En cada conversación tomaron parte dos o tres hablantes no nativos, sin control de las variables de nivel o sexo. La investigadora se encontraba presente, pero intervino lo menos posible (5).

1.3. Las transcripciones

Una vez realizadas las grabaciones, seleccionamos para su transcripción distintos fragmentos. En algunos casos consisten en una secuencia completa, sin cortes, en otros son extractos independientes, hasta llegar a una media de siete minutos transcritos por cada conversación. Decidimos hacerlo así aún a riesgo de manipular los materiales, ya que las primeras audiciones de los datos nos revelaron fragmentos de gran interés, que habrían quedado fuera de haber seleccionado únicamente los cinco o diez minutos centrales.

Las transcripciones se realizaron en ortografía normativa según las convenciones que detallamos a continuación y están basadas en las utilizadas para la edición del *Corpus PRESEEA-Alcalá*, pues, de entre todos los modelos disponibles, estimamos conveniente seguir unas pautas de transcripción de reconocido prestigio y a la vez de amplio acceso y difusión.

3- El lugar elegido para la grabación fue la casa de la investigadora, que en aquel entonces era un piso de estudiantes. Era, por tanto, un escenario coherente con el carácter que se quería dar a las conversaciones.

4- Tomamos este término de la clasificación de géneros conversacionales que establecen Carter, R. y M. McCarthy, 1997, *Exploring the Spoken English*, Cambridge, Cambridge University Press.

5- Es decir, que adopta en lo posible la figura de oyente (*auditor*): "participante conocido y ratificado, presente en la interacción, pero al que el hablante no se dirige directamente" según la terminología de Bell, A., 1984, "Language style as audience design", *Language in Society*, 13, pp. 145-204. En las conversaciones aparece representada por la letra M.



2. El Corpus

2.1. Tabla resumen del Corpus

Conversación (fecha)	Participantes	Lengua Materna	Nivel	Sexo
[1.] (11.02.02)	C.	Alemán	Superior	Mujer
	V.	Italiano	Avanzado	Mujer
[2.] (13.02.02)	K.	Alemán	Intermedio-Alto	Mujer
	J.	Alemán	Superior	Mujer
[3.] (26.02.02)	R.	Alemán	Avanzado	Hombre
	S.	Francés	Avanzado	Mujer
	V.	Italiano	Avanzado	Mujer
[4.] (01.03.02)	Me.	Serbo-croata	Intermedio-Alto	Mujer
	K.	Alemán	Intermedio-Alto	Mujer
[5.] (13.03.02)	J.	Alemán	Superior	Mujer
	Me.	Serbo-croata	Intermedio-Alto	Mujer
[6.] (28.03.02)	R.	Alemán	Avanzado	Hombre
	V.	Italiano	Avanzado	Mujer
[7.] (11.04.02)	R.	Alemán	Avanzado	Hombre
	B.	Alemán	Avanzado	Mujer
[8.] (25.04.02)	B.	Alemán	Avanzado	Mujer
	V.	Italiano	Avanzado	Mujer
[9.] (11.05.02)	N.	Alemán	Intermedio-Alto	Mujer
	T.	Alemán	Avanzado	Hombre
	Ja.	Alemán	Avanzado	Hombre

2.2. Convenciones de Transcripción

PERO	Pronunciación marcada o enfática
[Lugar donde se inicia un solapamiento
]	Final del habla simultánea
<u>Letra subrayada</u>	Habla simultánea
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa
:	Alargamiento de sonidos
/	Pausa corta, inferior a medio segundo
//	Pausa entre medio segundo y un segundo



///	Pausa superior a un segundo
(0.5)	Pausa producida entre dos turnos de diferentes hablantes
(e:)	Titubeo
(m:)	Reflexión, duda
(hm)	Asentimiento, confirmación
(RISAS)	Risa
" "	Cita y estilo directo
(...)	Fragmento indescifrable
[...]	Fragmento suprimido
	Marcada entonación ascendente
<i>Letra cursiva</i>	Expresiones en alemán u otro idioma
Letra negrita	Fenómeno objeto de atención en un ejemplo concreto

Marta García

Universidad de Alcalá

marta-garcia@web.de

Universidad de Bayreuth

marta.garcia@uni-bayreuth.de

CONVERSACIÓN 1**Participantes: C.** (Mujer, 25 años, L1 alemán, L2 inglés y francés, nivel de español: superior)**V.** (Mujer, 22 años, L1 alemán e italiano, L2 francés, nivel de español: avanzado)**[Fragmento 1]**

- V. un seguro / (e:) tenía que: (e:) anularlo ¿no? entonces (e:) hubo un problema / grande / y tenía que hablar con un amigo que: lo solucione
- C. ¿y lo has solucionado / ahora?
- V. (hm) sí (2.0) no porque es mucho dinero que- que: podría perder ¿no?
- C. (hm)
- V. entonces (uf) (RISAS)
- C. ¿y ahora de dónde vienes?
- V. soy italiana
- C. bueno no aquí de Hamburgo / bueno (RISAS) de: ¿por dónde vives tú?
- V. *Neugraben*⁽⁶⁾ en el sur de Hamburgo [...]

[Fragmento 2]

- M. no sé ¿qué opinas tú?
- V. no sé porque:
- M. ¿tú has estudiado antes en Italia o:?
- V. no- no- no yo nací aquí
(0.5)
- M. (hm)
- V. e non tengo término de parangone / ¿se dice así?
- M. no
- V. ¿término de parangone?
- M. no
- V. ¡es italiano! (RISAS = todos) (...) entonces / no yo me lamento porque: (e:) pienso que non- non- no hay un desarrollo // en- en mi estudio // (e:) al principio / yo estudio español desde hace dos años/ creo /
- M. (hm)
- V. y: aprendí: / la gramática básica para hablarlo ¿no? (e:) lo que me ayuda es el italiano
- C. (hm)
- V. entonces
- C. pero tú eres bilingüe / perfectamente / bueno italiano alemán
- V. ¿qué estudias?
- C. no / pero lo [sabes hablar]
- V. [sí sí sí]
- (0.5)
- C. alemán y italiano
- V. sí /// (e:) pero es más difícil si yo pienso en italiano y hablo en español ¿no?

6. Barrio situado en las afueras de Hamburgo.



- C. (hm)
V. entonces hago: muchas faltas
C. (hm)
(2.0)
C. pero creo que esto va a cambiar cuando- cuando vas a España / porque antes yo también bueno como sabía mejor hablar francés
(0.5)
V. (hm)
C. yo siempre / estaba pensando en francés y luego / traduciendo más o menos al español / o buscando una palabra que suena como en francés y que podría ser en español (RISAS)
(0.5)
V. no sé
(0.5)
C. pero esto ha cambiado
V. por eso necesito irme
(0.5)
C. (hm)
V. en España / o a España
C. ¿adónde quieres ir?
V. no sé / no tengo ninguna idea (RISAS) / no porque tengo que informarme / hice el- el estudio principal de francés / el *Grundstudium* (7)
C. (hm)
V. y: pero: para cambiar (e:) mi materia principal / tengo que mostrar todos los / *Scheine* (8) / ¿cómo se dice en español?
M. no hay / así que: *Scheine*
V. todos los *Scheine* de- de- de mi estudio principal en español ¿no?
C. (hm)
V. entonces (e:) tenía que recuperar todo / este semestre
C. (hm)
V. para / poderlo hacer /// qué extraño (RISAS)
M. y en eso estás ¿no? en recuperar todos los *Scheine*
V. sí porque hizo siete cursos // e son demasiados
M. ¿en un semestre?
V. sí
M. (¡hm!) ¿y para los siete necesitas un *Schein*?
V. sí
C. ¡oh! es de veras mucho
V. sí hablé con C. ¿lo conoces?
C. sí
V. y él me dijo que: estoy loca porque es imposible hacerlo en un mismo tiempo
(2.0) [...]

7- Primer ciclo de una carrera universitaria.

8- Papeleta con la nota de una asignatura. Los alumnos alemanes tienen que obtener un determinado número de papeletas, es decir, aprobados, para poder presentarse al examen de final de carrera.



[Fragmento 3]

- V. pero nos encontramos [otras veces]
 M. [sí sí]
 V. ¿de verdad? no es la única ¿no?
 M. no (...)
 C. yo a lo mejor estoy más tiempo aquí / porque te dije que
 M. (hm)
 C. que iba a irme el veinticinco / de febrero / pero al final no- no- no obtuve la plaza ésa /quería irme
 M. ¿qué era- qué era dónde te ibas a ir?
 C. (¿hm?)
 M. ¿adónde te ibas a ir?
 C. al Bodensee (9) (RISAS) para hacer una- una formación de: // (e:) bueno animadora (RISAS) más o menos /
 para encuentros entre jóvenes / (e:) franceses y alemanes
 M. (hm)
 C. y bueno // (e:) /// al final bueno había demasiado- demasiada gente que quería hacer esta formación / y
 me pusieron en una lista de- de espera
 M. (hm)
 C. y dijeron / bueno me enviaron una carta hace unos días diciéndome que bueno has tenido suerte nananá
 hay una plaza libre: y yo ah esto qué alegría / y: al final es // por (e:) por otra // por otro período es que
 no sé / antes / bueno/ empezaría el- el sábado que viene y entonces diez días / pero no puedo / tengo un
 montón de- de citas con // cosas // y no / creo que no voy a hacerlo
 M. (hm)

[Fragmento 4]

- V. [...] pienso que hubo un desarrollo cuando tenía quince o dieciséis años // (e:) cambié muchísimo //
 como- como persona ¿no?
 C. (hm)
 V. (e:) pero ahora:
 C. ya no (RISAS)
 V. no no soy madura: (m:) / para mi edad ¿no? pero (e:) no pienso que- que- que estoy cambiando
 mucho en los últimos años / antes sí / pero ahora no
 (4.0)
 V. ¡qué tiempo! [...] y a veces hablo con mi amigos en Italia y / e siempre me repiten que hace // que hace sol
 ¿y aquí? ¿y en Hamburgo? ah no/ (RISAS = C) aquí hace frío / lo siento:
 (2.0)
 C. ¿y tú también puedes imaginarte / ir a Italia para vivir allí / [o:?]
 V. [no sé]
 no sé / imagino que (e:) prefiero vivir en Italia que aquí
 C. (hm)
 V. seguro / pero (e:) (2.0) soy ¿habituada?
 M. sí / acostumbrada
 V. acostumbrada en- en la vida aquí en Alemania
 C. (hm)
 V. y tengo una mentalidad bastante italiana pero me: ¿diferencia? (m:) de los jóvenes o de la gente en Italia

- C. (hm)
- V. y: / probablemente podría vivir allá para algunos años pero (...) la única cosa que sé e que no quiero // (e:) seguir viviendo aquí (RISAS = C) sí
- C. aquí en el norte / o:
- V. en Alemania
- C. en Alemania
- V. bueno no- no puedo: juzgar ¿no? porque viví solamente en Hamburgo // entonces
- C. (hm)
- V. probablemente Hamburgo se diferencia ¿no? porque: dicen que Hamburgo es particularmente fría como ciudad o como mentalidad
- C. (hm)
- V. (e:) los hamburgueses son particularmente reservados
- C. (hm)
- V. pero:
- (1.5)
- C. depende es que // bueno sí que los hamburgueses bue- los alemanes del norte necesitan tiempo para abrirse / pero bueno la mayoría tampoco todos
- V. (hm)
- C. pero
- V. no sólo nece- necesitan tiempo / nunca lo hacen (RISAS) de verdad
- C. es que no sé // a mí bueno si llegas a un sitio es más fácil encontrarte con otra mentalidad buen- cuando yo viví ahí en Marbella no tenía ningún problema para conocer a gente porque ahí todo el mundo empieza a hablarte enseguida por las calles por las tiendas en el supermercado / la cola y esto / y esto nunca pasa aquí y lo veo / muy mal para el extranjero- para la gente que viene / también para alemanes que vienen de otras ciudades tiene que ser súper difícil
- V. (hm)
- C. pero no sé de otro lado // sabes que- bueno normalmente / que puedes confiar en una persona / si la tienes como amigo / se quedará más o menos amigo y allí al menos en Marbella nunca sabía muy bien / quién de verdad era tu amigo y quien bueno si ya no tenía ganas ya te deja y / da igual un poco más bueno que viven más / al día y disfrutan del día / pero que no: no son muy estables no sé
- M. que las relaciones son más superficiales
- C. quizás // o con algunos por lo menos
- V. no la diferencia pienso que es que en // los alemanes / son superficiales sin: desde el principio en Italia por ejemplo: (e:) la gente es superficial / pero te da más calor
- C. (hm)
- V. en su superficialidad ¿no?
- C. (hm)
- V. entonces / bueno es difícil comprender quién es tu amigo y quién no
- C. (hm)
- V. pero si tú: mantienes (e:) la: ¿justa? distancia (e:) puedes individuar cómo es la gente que te ¿circonda?
[...]



[Fragmento 5]

- V. probablemente hay diferencias cuando tú (e:) (3.0) cuando tú vives en un país como extranjera como yo ¿no? / y: / y yo vivo aquí desde hace / veintidós años porque nací aquí (e:) tú (m:) haces diferentes (e:) experien- experiencias / como extranjera en Alemania / pero una persona como ¿tú? ¿o como ti?
- M. como tú
- V. como tú / que vienes (e:) que- que nací en- en su país nativo ¿no? y que llegas aquí la ves en una manera diferente / yo pienso

[Fragmento 6]

- V. entonces hasta la (e:) décima / clase (e:) estuve solamente con extranjeros y: y los alemanes que: (e:) se quedaron con nosotros (e:) eran diferentes porque / generalmente los alemanes que- que crecen / con los extranjeros (e:) se distinguen muchísimo de los alemanes que crecen en un ambiente alemán
- M. (hm)
- V. entonces (e:) hasta la edad la edad de quince años no- no me sentía extranjera en este país // pero cuando (e:) yo empezó con la mat- la maduridad ¿se dice así? ¿Abitur (10)?
- M. la selectividad
- V. ¿la?
- M. selectividad
- V. selectividad
- M. (hm)
- V. (e:) hubo mucha diferencia y:
- M. ¿entonces ya: tenías compañeros alemanes?
- V. solamente / o la mayoría eran alemanes
- M. (hm)
- V. y: / y yo me sentí extranjera por la primera vez en mi vida y ahí hubo (e:) // una certera (e:) competición ¿no? entre nosotros / porque / (e:) ¿erábamos?
- M. éramos
- V. éramos (e:) cinco extranjeros junto (e:) sesenta alemanes
- M. (hm)
- V. y: cada vez que: // hicimos (e:) exámenes en clase los alemanes nos dijeron tú qué- qué nota tienes ahora por decir sí ¿qué- qué haces aquí? ¿por qué?: como extranjera quieres hacer tu:
- M. selectividad
- V. (RISAS) selectividad // ¡verdad!
- C. pero yo no sé (...) yo bueno la mayoría de mi instituto / éramos alemanes
- V. (hm)
- C. porque (RISAS) es lógico como somos aquí en Alemania / pero no sé a mí nunca me parecía que mirábamos de otra manera a los extranjeros que hacían la selectividad ahí en la escue- en el instituto
- V. (hm)
- C. que a otros compañeros alemanes // yo no sé
- V. no puedo contestar // porque por ejemplo no eran solo los alumnos (e:) que- que /// te re- recordaban que tú (e:) (e:) eras una extranjera pero también los profesores y: (e:) fue una situación muy extraña para mí porque (e:) los profesores que yo tenía antes (e:) no- no- no hicieron ninguna diferencia entre nosotros / y los profesores de la ¿Abitur? (e:) non habían experiencias con extranjeros o con muchos extranjeros
- M. ¿entonces cambiaste de:?

- V. la escuela
 M. ¡ah!
 V. entonces no nos consideraban como los alemanes
 C. (hm)
 V. y no nos dieron la mismas posibilidades de hacer nuestra selectividad / por varias discriminaciones y muchas cosas
 C. ¡madre!
 V. no activamente / pasivamente // como extranjero te- te- ¿bemerken?
 C. notar
 V. sí lo notas pero // y probablemente no lo hicieron (e:) con-con conciencia ¿tú sabes?
 C. (hm)
 V. son cosas que tú notas porque eres extranjero
 C. (hm) pero bueno seguro que hay gente que lo hace: conscientemente ¿no? pero así: /// a lo mejor soy algo // ¿naiva? no se dice no?
 M. inocente
 C. inocente // pero creo que por lo menos la mayoría no:
 V. ¿tú dices?
 C. sí a lo mejor de verdad es diferente / si tú: buen- yo no conozco: lo voy a decir de otra manera ¿no? cuando yo estaba en el extranjero que todo el mundo me- te miraba la cara y veía que no tenías cara: de española ya bueno ya eras algo distinto esto sí / que bueno // que no puedes esconderte [...] pero yo no sé / a lo mejor sí que te tratan de- de otra manera pero yo no sé si es que te discri- discriminan [...]



CONVERSACIÓN 2**Participantes: K.** (Mujer, 24 años, L1 alemán, nivel de español: intermedio)**J.** (Mujer, 21 años, L1 alemán, L2 inglés, nivel de español: superior)**[Fragmento 1]**

M. tú cuando fuiste a Argentina no sabías nada de español ¿no?

J. casi nada / tenía dos años en la escuela antes

(0.5)

M. (hm)

J. pero así un curso de treinta personas y a las dos de la tarde lunes y viernes / así que no había aprendido casi nada y llegué y además el acento argentino (RISAS)

M. sí

J. es muy diferente

M. no es el de los libros de texto

J. no / no / para nada // y lo uni- el único tiempo que había aprendido / era perfecto / y allá no se usa // no se usa nada entonces pues ya (RISAS) (2.0) tenía que empezar de nuevo

M. ¿y qué es lo que hiciste allí?

J. fui a la escuela

M. ¡ah!

J. viví con una familia

M. (hm)

J. era un intercambio escolar // así busqué de aquí una conocida- una amiga de mis padres tenía parientes en Argentina en la escuela alemana / allí preguntaron // encontraron una familia con tres hermanos más o menos de mi edad

K. (hm)

J. y me alojaron un año (RISAS)

M. ¿pero tú ibas a la escuela alemana?

J. sí / pero es- era escuela alemana porque se enseñaba alemán / no porque s- eran todas las clases en alemán / el resto eran en español / y en la escuela alemana enseñaba alemán (...) con un poco de ¿cómo se llama? *Landeskunde* (11) no sé

M. cultura y civilización

J. sí y había un colegio italiano que tenían un poco de italiano y otro inglés / pero el resto de las clases eran / en castellano (RISAS)

M. ¿en Buenos Aires?

J. no en Bariloche // es en el sur / Patagonia casi / al norte de la Patagonia / en las- en los Andes- en las montañas

M. ¡hm!

J. con nieve y: parecía un pueblo suizo de hecho (RISAS = todos) había muchos turistas de Buenos Aires y de Brasil y de Estados Unidos también para esquiar en invierno / y en verano / hay lagos y montañas puedes hacer un montón de cosas // en la naturaleza

(2.0)

K. ¿y después en Alemania tenías que / repetir todo el año?

J. no

K. ¿no?

(1.0)

J. acabé décimo y: después hice /// duodécimo o sea no hice el año once / pasé directamente

K. (hm)

J. doce y trece / y hice *Spanisch Leistungskurs* (12) y estuvo muy bien (RISAS = todos) sí no tuve que estudiar nada / bueno sí / porque la gramática no la había estudiado nunca / y yo sola empecé a sacar mis conclusiones

(2.0)

J. (RISAS)

(3.0)

J. ¿y tú?

K. (e:) yo sabía algo de- de español cuando / viví en Tenerife porque también hice *Spanisch Leistungskurs* / pero: / no era muy bien / solamente: hemos leído un montón de cosas pero gramática o algo así casi nada // y después en Tenerife: / viví diez meses allí / pero en una: familia española / y pero las niñas (e:) eran tres niñas de siete nueve y once años y: (e:) fueron al colegio alemán y por eso tenía que hablar alemán con ellas solamente

J. ¿tú hacías qué? ¿au-pair?

K. au-pair sí / y con la madre también alemán porque ella también quería aprender y ayudar a las niñas / pero hablé con el padre y la chica de la limpieza / español pero no era mucho/ y claro en / las / discotecas y en (RISAS)

M. ¿y allí podías ir a clase o no / solo:?

K. sí lo hice pero: no era muy bien porque era un curso con / cuarenta personas creo / dos veces a la semana por la mañana / y la profesora (e:) creó que todas las alemanes eran o son nazis y por eso no nos (e:) trató muy bien y por eso fui medio año y después lo dejé / lo dejé

M. ¿y pero dónde era / en la universidad?

K. no en Santa Cruz de Tenerife y la universidad es en La Laguna

M. (hm)

K. pero era en esta escuela:

M. ¿en la Escuela Oficial?

K. sí

J. y un curso ¿pero no solo para alemanes sino:?

K. no / eran un montón de gente / de la India de to- de tod-

M. todo el mundo

K. sí [...] y no le gustó su trabajo y eso se nota / y no tengo ganas de ir a un curso cuando a la profesora no le gusta

(0.5)

M. sí

K. su trabajo [...]

12- "Curso de rendimiento": en el último curso del instituto los alumnos alemanes pueden elegir las asignaturas en las que les van a examinar en selectividad, son las llamadas "Leistungskurs".



CONVERSACIÓN 3

Participantes: R. (Hombre, 25 años, L1 alemán, L2 italiano, nivel de español: avanzado)

S. (Mujer, 25 años, L1 francés, nivel de español: avanzado)

V. (Mujer, 22 años, L1 alemán e italiano, L2 francés, nivel de español: avanzado)

[Fragmento 1]

- M. ¿pero: eso por qué lo dejaste? ¿porque era muy difícil o porque no te gustaba?
- R. (m:) porque no me gustaba porque: era demasiado aburrido // y pues contenía demasiada matemática
- S. ¿y- y qué haces ahora?
- R. bueno español italiano y estudios latinoamericanos
- S. ah // bueno
- R. que es
- (0.5)
- S. [lenguas]
- R. [un poquitín] diferente
- M. más entretenido
- R. mucho más sí
- (2.0)
- S. sí (e:) (2.0) las materiales técnicas son más difíciles que las lenguas ¿no?
- M. (hm)
- S. cuando he empezado con la informática pensaba que se- sería fácil pero es muy difícil (RISAS) /// es muy difícil
- R. pero: creo que no se puede- no se es (ah) o tienes más el- el gusto de la- de la matemática o pues de las lenguas ¿no?
- S. (e:) estudio como *Nebenfach* (13) [...] y como *Nebenfach* no- no hacemos matemática
- V. ¿no?
- S. no / ahora no / ahora todavía no / no sé quizá ahora en- en dos semestres / el próximo semestre // pero hasta ahora no he hecho matemática (...) sí es más / teoría (RISAS) pero complicado / hay que leer mucho (3.0)
- M. pero: tú: ¿tú naciste en Camerún o son tus padres de Camerún? /// ¿viniste?
- S. sí
- M. ¿y cuándo viniste aquí?
- S. hace cuatro años
- M. (ihm!)
- S. cuatro años y: // sí / en enero de 1998
- M. (hm)
- R. ¿y viniste con una beca?
- S. no // mi familia (e:) mi hermana está aquí (...) // es merd / no es un poco complicado (RISAS = R) // pero sin beca es / un poco difícil
- R. (hm) sí yo también fui a- a Italia sin beca // sin- bueno con el programa erasmus pero: sin beca [...]

13- "Materia secundaria": en determinadas carreras, las llamadas *Magister*, los estudiantes deben elegir entre dos materias principales o entre una principal y dos secundarias.



[Fragmento 2]

- M. ¿y qué tal? ¿te gu-? ¿qué hiciste en Salamanca / un curso de español o?:
S. sí
M. en la universidad ¿no?
S. no en una institu- institución de lenguas
M. (hm) una academia ¿no?
S. sí (...) privado /// era un poquito caro
(2.0)
R. me gusta tu- tu mesa ¿es de Ikea?
M. de Ikea / toda la habitación es de Ikea
R. bueno (RISAS)
M. siendo una estudiante
R. bueno todos nosotros aman a Ikea
M. sí
R. me gusta mucho (e:) pas- (e:) mucho pasar un- un día en- en Ikea
S. ¿sí?
R. ¡sí! ¡¿por qué no?! ¡sí! ¡¿por qué no?! te- te caminas un poco por aquí por allá por el baño por el salón por el: (puf) yo qué sé por el restaurante también
S. estuve- estuve solamente una vez a ik- ¿a Ikea o?:
M. en Ikea
S. en Ikea /// y me gustaba mucho: España
M. ¿sí?
S. hace mucho (e:) bueno tiempo como en Camerún / y la- y la gente está muy amable
M. ¡¿sí?!
S. me gustaba / y allí en Salamanca había muchos bares (RISAS) y se- se podía beber y: (RISAS) era interesante / y en verano hace buen tiempo y mucho calor [...]

[Fragmento 3]

- S. pero tenía / tengo todavía tres comentarios para el semestre antepasado (RISAS) comentario (e:) análisis de- de textos literarios
V. (hm)
S. y habíamos escrito dos *clausura* ⁽¹⁴⁾ y debemos escribir también tres comentarios / era // mucho ¿no? para un semestre // y tenía / otro curso / no podía [hacerlo]
V. [itres]
comentarios para un curso!
S. sí y dos clausura
V. ¡aj! ¿con C.?
S. sí
R. pero el comentario ¿de- de cuánto de cuántas pag- de cuántas páginas?
S. seis
R. basta ya ¿eh?
S. (RISAS) sí pero con- con dos clausura
R. (hm) (hm)
(3.0)

14. Klausur es el término alemán para examen final.



- S. este semestre no hemos / trabajado mucho
R. (RISAS) ¡nosotros tampoco!
S. porque estaba enfermo / estaba enfermo y con él hay que trabajar mucho hay que leer (e:) cada semana un texto (RISAS)
R. hay que leer un montón
S. sí este semestre no hemos hecho nada / el semestre: antepasado o pasa- (uf)
M. anterior
S. sí / hemos- teníam- teníamos muchos textos literarios que te- teníamos leer / y comentar y / (RISAS)
V. estoy convencida de que si: hago un curso con C. / no puedo hacer nada más que el curso con C. (RISAS =R)
S. (e:) el bueno es que / con él puedes escribir el comentario:
R. años después
S. sí un años después o [dos años después]
R. [(...)] y: pues yo creo que- que eso es también un problema porque
S. sí sí
R. no acabas nunca
S. sí pienso también que sí [porque]
R. [yo tam-] yo también tengo que escribir ese com- (e:) este comentario y: y yo qué sé cuándo lo haré (RISAS)
S. yo ta- este semestre este: (e:) vac- este vacaciones estoy escribiendo un texto / de comentario literario de francés / tenía que escribir [hace dos]
V. [¿en qué idioma] en alemán o:?
S. hace dos semestres sí
V. ¿en qué idioma / en alemán?
S. no en francés // había prim- primeramente había escrito en alemán / y: había hecho muchas / errores ¿mu- muchos? sí muchos errores y ahora- / y he hablado con el profesor y ha dicho que puedo escribir en francés / y para mí es (1.0)
V. más [fácil]
R. [bueno] si es [un seminario 1 B]
S. [sí sí es fácil]
R. está bien ¿no?
S. ¿perdón?
R. si es un seminario 1 B
S. sí 1 B sí
R. está bien ¿no?
S. sí / pero 1A / tienes que escribir solamente en alemán (1.5)
V. ¿cuántos idiomas // estudias tú?
S. ¿idiomas? francés y español [...]

[Fragmento 4]

- R. pero: ¿aún se- se hablan mucho / est- estas lenguas?
S. ¿perdón?
R. esos idiomas / se- se- se hablan mucho / o:



- S. sí se hablan mucho y / hay muchas idiomas en Camerún porque / cada pueblo tiene un idioma (RISAS = todos) y por eso [no se puede]
- R. [bueno aquí] también ¿eh? como el *Plattdeutsch* (15) que: vosotros no conocéis pero: os digo
- S. y el pla- el *Plattdeutsch* no se enseña en la escuela ¿no?
- R. no / poquísimo
- S. es: [poquísimo]
- R. [a veces en] la- en las escuelas en- en el / bueno en el (e:) en campaña / no / campaña no se dice
- M. ¿en el campo?
- R. en el cam- en el campo / sí / pero- pero la gente en las ciudades no
- V. sí pero no es comparable porque el *Plattdeutsch* es un dialecto y:
(0.5)
- R. bue: no espera espera no no no no hay también en algún- en alguna cosa oficial / está también *Plattdeutsch* como lengua
- V. sí
- R. minor- de minoría
- V. ¿sí?
- R. sí /// sí: no me mires así (RISAS)
- V. ¡*Plattdeutsch* como lengua!
- R. mira es como genovés por ejemplo / a veces
- V. ¡es un dialecto! ¡no es una [lengua!]
- R. [¡no es] un dialecto! un dialecto se- / mira / si te digo una- un si te digo alguna cosa / en genovés no entiendes / (palabras en genovés) / eso es genovés / ¿entiendes?
- V. sí / no (RISAS = todos) ¡pero no importa! / digo yo // es todavía un dialecto
(0.5)
- R. bueno pues / el español el italiano y el francés son dialectos del latín
(1.5)
- S. sí // los lingüistas dicen que son dialectos pero las lenguas de Camerún dicen que son lenguas [...]

[Fragmento 5]

- S. en Camerún no se puede enseñar esas lenguas en la escuela porque hay muchísimos ¿no? y / cada- cada pueblo tiene una lengua o: hay gentes en Camerún
(0.5)
- M. (hm)
- S. cuando hablan estas lenguas no nos entendemos / solamente hablamos francés o inglés
- V. ¿para nada?
- S. (e:) si viene de- de- de- de un: de- de una otra región no nos entendemos / no nos entendemos
- V. Camerún es bastante grande ¿no?
- R. bueno / es tal vez como: *Plattdeutsch* y bavarés // ¿bavarés? no
- S. sí
- R. [de la Baviera]
- V. [¿es grande como] país Camerún?
- S. ¿perdón?
- V. ¿es grande como país Camerún?



- S. sí pienso que es más grande que Alemania (...) también es grande pero no tiene mucha /// mucha gente
V. (hm)
- S. (e:) cuál- cuánto: cuál es / el / número de habitantes en Alemania
R. (m:) ochenta millones / más o menos
- S. a Camerún es más / hay más / Camerún es más grande
(1.5)
- V. ¿más que ochenta millones?
S. sí cato:rce (2.0) catorce millones pienso
R. espera / ochenta
- S. ¡ah! ¡ochenta! (RISAS) pienso que Camerún es / dieciséis o: quince // (e:) cuando estuve en- en la escuela
/// los libros / decían que hay (RISAS = R, S) que hay di- que hay catorce // pero hace mucho tiempo es-
estuve en el- en el primario // hace mucho tiempo (RISAS)
- M. y ahora habrá más habitantes (RISAS = R, S)
S. y cada día las mujeres (RISAS)
R. la población crece
(1.5)
- S. ¿y tú / naciste aquí?
V. sí // pero soy de origen italiano
S. sí // (RISAS = R, V) ¿y por qué y- y por qué / tienes un acento italiano y naciste aquí? ¿hablas en casa
[solamente?]
- V. [¿tengo acento] italiano?
S. sí:
V. ¿de verdad?
S. sí (RISAS = todos) cuando la primera vez que- que- que: que la he entendido
(1.0)
- V. sí
S. he dicho que esta era (RISAS) era italiana (RISAS)
V. ¿de verdad?
S. sí // porque / y / pienso que si- si: / cuando naces aquí tienes un acento alemán ¿no? si: crece con los
alemanes
- V. sí normalmen- la mayoría de: mis (e:) amigos ¿cómo decir? tienen un acento alemán / ¡de verdad! / todos
los italianos que: (m:) nacieron aquí tienen acentos alemanos // pero: yo: no sé por qué
- S. y / ¿en tu familia hablas solamente:?
V. solamente:
S. [italiano]
V. [italiano]
S. ah sí
V. es la primera lengua que yo aprendí
S. ah
V. y el alemán lo aprendí en la escuela /// entonces
(1.0)
- S. ¿y viajas a veces en: Italia?
V. siempre / cada tres meses
R. ¡uh me gustaría tener este dinero (RISAS)
V. ¡trabajo solamente para viajar!
R. ¡claro que sí! (RISAS) ¿qué trabajas tú?
V. hago: diferentes (e:) cosas
R. diferentes cosas (m:) bueno no parlam- ya no parla- hablamos de esto
V. hablamos [...]



- R. ¡es increíble! se paga más / ir en It- ir a Italia que en (e:) a Estados Unidos por ejemplo cuando- cuando fui en una vez / a Irlanda / yo he pagado / yo pagué: quinientos treinta marcos
- V. barato
(1.5)
- R. *andata y retorno* (16)(m:) ida y vuelta
- V. sí / cuatro semanas
- R. bueno / sólo para el vuelo // nada más / una semana
- V. una semana
- R. bueno (e:) estaba en- en casa de una amiga // y: una semana después / cuando volví / o cuando había vuelto / vi una- un anuncio en: ¿anuncio? en- en- en agencia de viajes / e costaba un vuelo hasta- hasta Nueva York seiscientos cincuenta o seiscientos algo / o quinientos algo ya no me recuerdo
- V. porque los (e:) precios dependen del período
- R. claro
- V. o del tiempo que tú necesitas para viajar // por ejemplo hizo un viaje en Italia // hizo (e:) el ticket para tres meses y: // pagué quinientos marcos / quinientos marcos / y lo hizo para dos semanas y lo pagué quinientos cincuenta (RISAS = todos)
- R. bueno / pero es increíble / y que la distancia no- no hace la diferencia
- V. no no
(5.0)
- V. sí pero todos los precios (e:) de los vuelos no son lógicos / porque no depende de la distancia non depende de: ¿de qué depende? ¿del período? yo pienso
- S. quizá hay mucha gente que viaja / a: Estados Unidos
- V. sí
- S. pienso que es // el problema
- M. sí los vuelos a Londres / Madrid Londres / son muy baratos porque hay muchísima [gente]
- V. [die Nachfrage] ¿cómo se dice Nachfrage?
- M. la demanda
- V. ¿la demanda?
- M. (hm)
(2.0)
- V. ¿la demanda es también la pregunta?
- M. no
- V. no / ¿son dos cosas distintas?
- M. (hm)
(9.0)

CONVERSACIÓN 4**Participantes: Me.** (Mujer, años, L1 serbo-croata, nivel de español: intermedio)**K.** (Mujer, 24 años, L1 alemán, nivel de español: intermedio)**[Fragmento 1]**

- K. ¿y cuántos años vais a la escuela en- o al liceo?
Me. al liceo: cuatro años
K. ¿y en total? ¿doce o trece?
Me. (e:) doce // doce años // (e:) (m:) tenemos una escuela primaria (e:) de desde primer fase hasta (e:) octo y entonces liceo o escuela secundaria // escuela secundaria es como aquí *Ausbildung* (17)
(0.5)
K. (hm)
(1.0)
Me. pero: pero después de- de e- de- de esa escuela secundaria (e:) tienes- tienes un- una: ocupación // sabes qué- qué vas a hacer / o te vas a- a la universidad
K. ah también se puede ir / [a la]
Me. [también] se- también se puede ir a la universidad // y: pero tenemos siempre una un- un examen / que tiene que: / (e:)
M. aprobar
Me. aprobar / que se tiene aprobar para entrar a la uni
K. (hm)
Me. o a la secun- a la escuela secundaria o a la es- al liceo // es diferente
K. (hm)
(5.0)
Me. ¿y qué estudias más?
K. (e:) español y geografía
Me. ¿geografía?
K. sí
Me. ¿sí?
(1.0)
K. (RISAS) me gusta / ¿y tú?
Me. etnología (e:) antropología en España
K. (hm)
Me. aquí se llama etnología y:
M. (hm) sí etnología también existe en español
Me. ¿sí?
M. sí / no sé qué diferencia hay entre etnología y antropología / la verdad
Me. (e:) pero creo que antropología aquí (e:) es como la arqueología sobre- sobre: (e:) // sobre una (...) o así / pero antropología cultural o algo así es- es igual como etnología / y no sé una- una chica de- de Barcelona
K. (hm)

- Me. (e:) quería estudiar etnología ¿no? y [...] echó una solicitud para antropología porque: en España se dice antropología ¿no? / y ella /// (e:) ella (e:) ella creía sí *Antropologie* (RISAS) y: entonces ganó- ganó un- un puesto en la universidad para antropología (RISAS = K) que es totalmente diferente de etnología / eso / es (RISAS = Me) por eso yo también creía que se dice también Etnología
[...]
- M. ¿y qué ha hecho la chica al final ha cambiado?
- Me. (e:) ella estudiaba un semestre etnología (e:) // y: pero entonces ella- ella quería (e:)
- K. ¿cambiar?
- Me. cambiar / sí (e:) pero: entonces ganó una- un trabajo aquí y:
- K. (hm)
- Me. y la chica estudiaba antes y: eso- eso (m:) sería (e:) su: su- su estudio segundo o: secundario no sé
- M. su segunda carrera
- Me. su segunda carrera (RISAS)
(5.0)

[Fragmento 2]

- M. ¿tú has estado en España o:?
- Me. no
- M. ¿nunca?
- Me. no / nunca / no /// y hace- hace dos años / estoy en Hamburgo y: (RISAS) ¡dos años! /// sí / me gusta muchísimo aquí (RISAS)
- M. a mí también (RISAS = Me) (...) en octubre y también / me ha gustado mucho
- Me. (hm)
- M. sí está muy bien
- Me. (hm)
- K. ¿sí? ¿te gusta / tanto?
- Me. sí me- me gusta pero no es la razón porque estoy todo- todo el día aquí (RISAS) todos dos años sino es que: tengo: /// prob- problemas con (m:) con con- mi ¿status?
(0.5)
- K. (hm)
- Me. aquí y entonces (e:) no tengo el derecho a abandonar Alemania / el momento
- K. ¿sí?
- Me. sí / porque entonces no puedo (e:) entrar de nuevo
- K. ¡aj!
- Me. sí (RISAS) son las cosas (e:) estúpidas
- M. ¿estás como: refugiada o algo así?
- Me. sí / sí / después del bombardeo
- K. (hm)
- Me. en Belgrado (e:) vine / a Alemania y: desde entonces estoy en- en Hamburgo / es que no tengo el derecho a abandonar Hamburgo / solamente (e:) solamente no sé cincuenta o: kilómetros
- K. ¿sí?
- Me. sí (RISAS) sí pero: eso- eso es *quatsch* o: es
- M. una tontería
- Me. es una tontería sí / pero: salir de Alemania eso sería más grave
- M. ¿y puedes trabajar aquí o:?



- Me. (e:) sí ahora sí
- M. en las vacaciones
- Me. no en las vacaciones sino: tengo una licencia de trabajo / para dos: permiso / permiso de trabajo para dos horas al día
- K. dos horas al día
- Me. (hm)
- K. ¿y tus padres pueden trabajar?
- Me. (e:) mi madre ganó / también un permiso pero mi padre no / porque él es: ¿angemeldet?
- M. está inscrito
- Me. está inscrito en otra ciudad / en Rostock
- K. ajá
- Me. y él no gana nada (RISAS)
- M. no encuentra nada
- Me. (hm) no
- K. pero vive aquí en Hamburgo
- Me. pero vive aquí // eso no debe / pero hace
- K. (hm)
[...]
- K. trabajas aquí ¿y en qué trabajas?
- Me. en un restaurante griego
[...]
- K. ¿y dónde está el restaurante?
- Me. en Stellingen / a Lockstedt o no sé / en la dirección
- K. ¿y solamente dos horas al día o:?
- Me. es que trabajo entonces (e:) para: (e:) /// trabajo el fin de semana / entonces trabajo- trabajo más horas
- K. (hm) [...]
- Me. once- once horas en semana
- K. (hm)
- Me. once horas / porque: ¿lunes? tiene (e:) es- está (e:) cerrado (4.0)
- K. yo también trabajo / por la noche / en el casino aquí en [...]
- Me. [¡¿sí?!] icool! (18)
- K. ahora tengo que trabajar también
- Me. (hm) ¿y qué- qué- qué haces?
- K. yo: es- estoy en la recepción
- Me. (hm)
- K. arriba / en el- hay tres salas de ¿juegos? ¿se dice?
- M. (hm)
- K. y un salo es sala- en una sala estoy para la gente que viene directamente del hotel / hay una segunda entrada para la gente del hotel
- Me. (hm) (hm)
- M. ¿y qué es lo que tienes que hacer?
- K. tengo que si los hombres llevan jaqueta y camisa porque es / tienen que llevarlo y entonces tienen que darme: cada persona que entro / entra tiene que darme su pasaporte y yo tengo que ver hay un ordenador en recepción y tengo que ver si (e:) son // ¿gesperrt? (19)
(1.5)
- M. ¿qué quieres decir?

18- Exclamación coloquial, equivalente a ¡guay!

19- bloqueados



- K. no pueden entrar/ porque hay gente que no DEBE entrar porque son adictos de juegos (RISAS = Me) o: prostitutas o hay un montón de razones por / en que no puedes entrar (...) y después tengo que: / hay una máquina y tengo que dar a las personas las billetes de entrada
- M. (hm) a las que pueden entrar
- K. sí (RISAS)
[...]
- K. y a veces hay gente que / llega con una jaqueta de: / *Regenjacke* (20) por ejemplo / y: eso no funciona
- Me. (RISAS) mi padre (e:) hace muchos años ¿no? (e:) estaba (e:) estuve (e:) en- en Francia / en Montecarlo ¿no? y quería- quería entrar en un casino / casino pero no tenía chaqueta sólo como de la playa ¿no? pero: no sé cómo / él no- él no sabe tampoco entró ¿no? y: después de una hora o: algo viene un *bodyguard* (...) y- y le pregunta qué hace- qué hace ahí y cómo- cómo entró ¿no? y yo digo "no sé simple" y entonces cómo podía ocurrir algo así ¿no? especialmente en ese casino en Montecarlo
- K. sí claro
- Me. y entonces (...) (e:) lo llevé al dueño y: // el dueño también no sabía qué hacer y entonces su (e:) le (e:) le dio a mi padre una- una (e:) un libro de los
- M. ¿de reclamaciones?
- Me. no / no (e:) la gente famosa cuando viene gana un libro de (e:)
- M. ¿de visitas?
- Me. de visitas o no sé cómo se dice
- M. donde pueden firmar y:
- Me. sí sí sí y le dio ese libro y mi padre (RISAS) se firmó ¿no? y bueno y entonces tenía que salir del casino (RISAS)
- K. aquí en Hamburgo se puede alquilar una chaqueta [...]

[Fragmento 3]

- Me. y todos queríamos trabajar (e:) viajar a Cuba (e:) y: para- por poco dinero no sé y entonces ganamos un- un programa un programa de- de qué se va a hacer y esto y entonces (e:) pues (e:) trabajar en / no sé para: tienes- tienes que despertarte muy pron- muy temprano y entonces tienes que trabajar con (e:) en no sé como- como voluntario
- K. (hm)
- Me. y eso y entonces al final /
- K. nadie quería
- Me. no (RISAS) es como y:- y- entonces por las noches tenías- tenías una- una fiesta de los (e:) se llamaba de: de amigos del Ché o eso todo el programa de: (RISAS)
- K. pero cómo era antes de la guerra civil en Yugoslavia? ¿era una democracia?
- Me. fuimos una monarquía ¿no? entonces después- después de la guerra mundial de la segunda guerra mundial (e:) los comunistas ganaron el gobierno y: gobernaron // muchos años / y en mil novecientos ochenta el Tito / nuestro presidente / muy conocido- muy famoso (e:) murió ¿no? y desde su muerte todo empezó: poco a poco / (e:) a // a ser peor / a ser peor sí // y (e:) entonces en- en- en 1990 el Milosevitch (e:) (e:) ganó las- las elecciones y: entonces (e:) primero fue un comunista después un nacionalista y empezó el empezó /// empezaron- empezaron en Croacia (e:) y sí y después en Bosnia (e:) los con las guerras / empezaron las guerras [...]
- K. pero entonces has vivido la guerra civil en Serbia ¿o no?
- Me. (e:) sí pero en Serbia no había en Serbia directamente no había una guerra civil ¿no? sólo el bombardeo
- K. ¿SÓLO?

Me. sí porque (e:) /// creo que tenía mucha suerte que vivía en Serbia / porque el bombardeo no es como cuando la gente se matan entre ellos // ¿sabes? [...]

[Fragmento 4]

Me. todo va muy- muy (e:) muy rápidamente eh las dos familias quieren hacerlo: pronto y: y: sí entonces muy pro- muchos pro- muchos- muchos problemas con la chica sueca / ella no tiene ni idea de- de eso y: // ah y: sí las familias de los dos / obligan los dos que se (e:) que se: ven mucho y que: hagan mucho con / y: sí y los dos tienen que- que verse [...] y los cuatro se van (e:) es también un gran caos en la ceremonia ¿no? (e:) se pelean y una lucha y sí eso es y ellos se van eso es // es muy- es muy- es muy divertida la película / [...]

K. ¿cómo se llama la película?

Me. *Jalla Jalla* es en el- en la lengua del libanés significa como:

K. pero con títulos abajo

Me. ¿cómo con títulos?

K. sí es en la lengua del

Me. no- no- no sólo la sólo el título es en la lengua

K. *ach so* (21)

Me. pero significa como (e:) vamos o no sé o los algo así // y era muy interesante (RISAS)

[Fragmento 5]

K. sí y ¿qué más en Hamburgo? tienes que ver el puerto / y la pequeña ciudad que se llama *Speicherstadt*

Me. (hm)

K. ¿tú has visto? sí es muy bien // allí hay un piso donde puede ver la: no sé cómo se llama / ¿un tren para jugar? hay un ¿lo conoces? con para jugar y con *Fernbedienung* (22) [...] sí y allí en la *Speicherstadt* hay un piso donde / se encuentra la maqueta de tren más grande de Europa

M. ¡ah!

K. y lo he visto yo también y es ¡tan divertido! es un piso de no sé doscientos metros cuadrados [...] en Semana Santa siempre hay fuegos / el sábado en *Blankenese* (23)-

Me. en la playa

K. sí en la playa / si no tienes nada que hacer el sábado vienes porque viene un montón de gente no sé cincuenta mil personas a *Blankenese* a la playa / es una playa muy- y allí son o están no sé cuatro o cinco fuegos muy muy muy grandes y-

Me. pero también va la gente: los grupos de la gente también hacen- hacen fuego pequeño para ellos

K. sí- sí y cada uno trae su bebida un par de cervezas

Me. sí

K. o la guitarra también

K. sí es muy divertido / eso me ha gustado mucho
[...]

M. ¿y qué hace la gente? o sea hace un fuego y:

K. sí pero un fuego que es tan grande como la casa por ejemplo / y: es para (e:) para *¿vertreiben?* ¿cómo se llama?

M. ¿eliminar?

21- Exclamación que significa *ah, vale*

22- Mando a distancia

23- Barrio residencial en las afueras de Hamburgo, situado a la orilla del río Elba.



- K. sí para eliminar los (e:) ¿Geister?
- M. ¿Geister? espíritus
- K. ¡los espíritus del invierno! para que viene (e:) (e:) venga el- el- la primavera por eso
- Me. también hay un café no sé eh el año pasado había en un café no sé cómo se llama el café muy pequeñito
y: (e:) un Band- una banda
[...]
- Me. y te- te quería preguntar algo / (e:) no- no conozco por ejemplo: algunos clubs donde- donde: tienen
conciertos los- las bandas de jóvenes que- que no: que- que la gente no los conoce mucho
- K. (hm)
- Me. pero que son como // grupos pequeños ¿no?
- K. sí / siempre hay (e:) / cada año hay un- un: festival no se puede decir es más una competición de / bandas
de Hamburgo bandas de colegios o / universidades o no sé qué / hay una competición de quién va a
ganar el premio de la banda mejor de Hamburgo y es siempre: (puf) ¿en verano? no sé qué y eso es
siempre en la *Große Freiheit sechs und dreißig* (24) en- en *Kaiserkeller* ¿conoces?
- Me. no: ah sí claro
- K. ahí puedes ir o: en el *Hugo* / al lado de- de la universidad
(0.5)
- Me. (hm)
- K. casi siempre hay bandas que no son
- Me. ¿sí?
- K. tan que no son tan (e:) que no son tan (e:)
- Me. conocidas
- K. conocidas / o: tienes que ver en la *Morgenpost* (25) [...]

24. Nombre de un club de Hamburgo, literalmente significa "Gran Libertad 36" (pues esa es precisamente la dirección del local).

25. "El correo de la mañana", periódico muy popular.



CONVERSACIÓN 5**Participantes: J.** (Mujer, 21 años, L1 alemán, L2 inglés, nivel de español: superior)**Me.** (Mujer, años, L1 serbo-croata, nivel de español: intermedio)**[Fragmento 1]**

- J. [...] ahora hice un curso intensivo de francés aprend- en marzo
Me. ¿sí? ¡oh!
J. hace- hace dos semanas (RISAS)
Me. (hm) ¿nivel inicial?
J. sí / ya había hecho el / de principiantes principiantes / el primero / y ahora a por el segundo
Me. (hm) ¿dónde: - dónde:?
J. el de la- esos de la Volkshochschule (26)
Me. (hm)
J. porque francés para / los que no- para / sin // conocimientos / previos / no hay en la universidad
Me. (hm)
J. [gratis]
Me. [(hm)]
J. o sea / en español portugués // italiano hay pero francés creo que suponen todos que ya lo aprendes en la escuela ¿no?
Me. (hm)
J. por ejemplo / después de inglés lo- lo que la mayoría aprende / yo hice latín /
Me. (hm)
J. entonces nunca aprendí francés (RISAS)
Me. (hm) / yo también quería aprender francés y entonces (e:) he visto en- en- en la universidad que no hay (...) y entonces / otros cursos fueron muy muy caros y no pue- no podía / entonces hay una- una escuela de- de las lenguas / "Pro Linguis"
J. (hm)
Me. ¿la conoces?
J. el nombre sí
Me. (e:) Hallerstraße // (e:) y: / puedes aprend- / puedes (e:) visitar muchos cursos para: (e:) setenta marcos
J. ¿setenta?
Me. (hm)
J. es muy barato
Me. (hm) sesenta marcos no sesenta marcos sí y:
M. ¿al mes?
Me. al mes sí y: pero es que y empezó con / empecé con (e:) con (e:) con francés pero es (e:) ese curso (e:) ¿cómo se dice? (e:) /// curso uno o: curso
J. primero
Me. sí (e:) es so- solamente (e:) // sí una vez en semana y: // no es eso
M. no avanzas
J. tiene que ser un intensivo para que tengas dos semanas o cuatro sólo el idioma en la cabeza

[Fragmento 2]

Me. y hay una cosa más que (RISAS)

J. (hm)

Me. que es que es (e:) / *Scheine* (27) / (e:) [...] sí (e:) (2.0) es que (e:) *Scheine* se pueden- se pueden juntar / no es un problema / pero // yo personalmente creo que no: / que:- que no voy mejorando /// con- con los cursos de- de (e:) de la lengua /// es que (e:) // una- una- una diferencia se (e:) hay diferencia entre cursos primeros o segundos o así o: en cursos / pero (e:) pero es que (e:) // la lengua [...] es que *Scheine* no me parecen (e:) un- una criterio // para terminar un curso y pasar al otro

J. tú quieres aprender

Me. sí es que

J. y no tener el *Schein*

Me. sí / sí y: // porque en- en- en un curso (e:) nuevo / en un curso que- que viene después / (e:) es que la gente (2.0) la gente habla mejor / y entonces no sé (e:) es que con estos cursos de la lengua / he terminado ya

J. (hm)

Me. pero no creo que es (RISAS) sí puedo- puedo hacer ahora cursos / algunos otros cursos como / no obligatorios o así pero: (e:) me parece que falta algo // que faltan cursos de la lengua // entre por ejemplo entre *Grundstudium* (28) y *Hauptstudium* (29)

J. (hm)

Me. no sé / eso me parece también
(2.0)

J. bueno yo no tengo sistema de comparación
(0.5)

Me. (hm)

J. no más conozco el- el alemán

Me. (hm)

J. pero: lo que sí- pero eso es un problema de Hamburgo / es- es una universidad muy grande // y los cursos son muy grandes // y estás metido en un curso de lingüística de- de introducción a la lingüística / y hay cien personas

Me. (hm)

J. y el profesor no más habla y habla bueno tú puedes aprender / lo que te anotes lo que dice él / pero creo que en otras universidades hasta los profesores te conocen

Me. (hm)

J. sí son cursos más pequeños y te conocen y te hablan y te- bueno son como tus tutores ¿no? y aquí eso no: casi no existe lamentablemente porque todos los cursos son / muy grandes
[...]

J. o sea se supone a veces se dice en- cuando es un seminario dos de literatura / dice tiene que saber tal y tal tal tal

Me. (hm)

J. y te- a veces te hacen un- un examen también antes / pero la pregunta está en cuándo lo aprendes antes y dónde

Me. (hm)

J. porque yo ahora hice un seminario /// dos de lingüística / de fraseología /// y bueno se supone que / también tienes que saberlo todo antes ¿no? de- de bueno lo básico de lingüística pero tampoco nunca preguntaron / nada qué sabíamos y se oía en la argumentación de algunos que no (RISAS) que no tenían

27- Ver nota 3.

28- V. nota 2.

29- Segundo Ciclo.



- mucha idea / pero el profesor tampoco dijo mucho [...] después no más hay preguntas “¿quieren discutir algo?” y si nadie quiere decir nada porque es viernes a las seis de la tarde y se quieren ir a casa /// pues no (RISAS) [y eso también]
- Me. [hay muchas]
- J. es en muchos seminarios así
- Me. (hm) muchas veces los alu- los estudiantes no saben no saben de qué hablan (e:) en de verdad // es que hacen:
- M. ¿cómo? ¿cuando hacen la: las ponencias?
- Me. sí sí es- eso es verdad y es un // no sé cuando- cuando (e:) un profesor habla de eso es totalmente diferente ¿no? y cuando- cuando los estudiantes que: muchas veces (e:) lo hacen solo para / porque
- M. para: pasar el trámite
- Me. sí sí
[...]
- J. no no no pero no puedes hacer un trabajo así / sobre algo muy general ¿no?
- Me. (hm)
- J. (hm) tienes que especializarte un poco para:
- Me. (hm)
- J. si no te pierdes ¿no? y no puedes hacer nada / pero igual // digo yo tampoco tendría muchas ganas de hacer miles de exámenes a final de semestre ¿no? pero /// y también el tema de la *Hausarbeit* (30)/ yo // mis primeros tres semestres / hice sin *Hausarbeit* los pasé / porque siem- siempre hay (e:) había- había la opción / a veces / en las introducciones casi siempre sólo hay examen / y después en algunos te dan te dic- te decían “¿quieren examen o quieren *Hausarbeit*?”
- Me. (hm)
- J. y la mayoría quería examen / entonces pasé los primeros tres semestres sin escribir una *Hausarbeit* / y el cuarto y quinto / y ahora voy a empezar con el sexto / ya- ya acabé con el *Grundstudium* y estoy en *Hauptstudium* / y realmente no tengo mucha idea de cómo hacer una *Hausarbeit* / porque nunca la he hecho y nunca nadie me ha dicho / y ahora digo ¡qué tonta! debería haber empezado antes
(0.5)
- Me. (hm)
- J. para que me dijeran “no / estás en” y porque es cuando estás en primero segundo semestre: te perdonan te dicen / pero si ahora en el quinto semestre y tengo una ponen- una *Hausarbeit* de un seminario dos
(0.5)
- Me. (hm)
- J. y está mal / dicen “bueno ¿y esta chica qué ha hecho?” ¿no? [...] y ya / estando el- en el / nivel que estoy ahora ya no puedo decir “díganme cómo” ¿no? (RISAS) porque: / se supone que ahora ya lo sé / pero así pasé los primeros tres / tres y medio / cuatro semestres sin la obligación de entregar algo escrito

[Fragmento 3]

- Me. es- es bueno que tenemos (e:) ese curso: *Einführung*
- J. introducción
- Me. sí introducción / y: en esos cursos / al menos en lingüística / ganas un poco de- de idea / qué- qué (e:) sí qué es la lingüística en- en:
- M. en general
- Me. en general sí / pero en literatura / no- no- no ganas un: (e:) tienes sólo cosas teóricas de- de literatura
- M. (hm)

Me. y entonces- entonces (e:) eliges / un: curso de- de un libro por ejemplo
[...]

J. [pero también] hay: introducción general a la:

Me. sí hay pero (e:) no sé es yo lo- lo / yo lo he hecho en este semestre el semestre pasado // y no sé / hay- hay
muchas cosas teóricas que tienes que saber // sí / pero cómo se- (e:) (m:) cuáles épocas o: / (m:) como
se ha: como evo- (e:)

J. [evoluciona]

Me. [evoluciona-] evoluciona la literatura en España no / no lo han dicho
(0.5)

Me. [un poco (...)]

J. [tampoco (...)] en un semestre ¿no? o sea si tienes un semestre para empezar desde la literatura más
antigua hasta lo en- en Latinoamérica y- y todo el siglo veinte / pues no más puede ser una introducción
muy superficial ¿no? pero a mí sí / para tener una idea general sí me ha ayudado

Me. (hm)

J. la introducción y es la idea ¿no? después pues tú misma / decides en qué te quieres especializar /// yo
creo que la oferta de cursos es bastante buena / o sea depende de cada semestre / también varía / había
semestres que dig- que decía yo (uf) quisiera hacer todo porque me interesa todo / y hay semestres que
digo // ¿y ahora?



CONVERSACIÓN 6**Participantes: R.** (Hombre, 25 años, L1 alemán, L2 italiano, nivel de español: avanzado)**V.** (Mujer, 22 años, L1 alemán e italiano, L2 francés, nivel de español: avanzado)**[Fragmento 1]**

- V. pero quería hacer un: (e:) ¿cómo se llama? / ¿Praktikum?
- M. unas prácticas
- V. unas prácticas (e:) para seis meses para ver qué posibilidad tengo para: trabajar
- M. ¿y de qué puedes hacer prácticas?
- V. ¿hm?
- M. ¿de qué puedes hacer [prácticas?]
- V. [en:-] en: ¿empresa? ¿o cómo se dice?
- M. sí
- V. sí
- M. (hm) en España nadie puede hacer prácticas
- R. ¿ah no?
- V. ¿por qué no?
- M. porque no hay // y mucho menos los que estudian idiomas / filología y esas cosas
- R. bueno aquí en Alemania es siempre así que toman (e:) que les gusta que les gusta muy mucho tomar practicantes // porque / pagan poquísimo
- V. (hm)
- R. y tienen que trabajar como los como los bueno los regulares / normales
[...]
- V. no- no he ninguna- no tengo ninguna idea concreta de qué hacer / en Italia // lo que quería hacer es (e:) *Dolmetscher* (RISAS)
- R. intérprete
- M. interpretación
- V. inter- interpretación o: trabajar en el ámbito? ¿cómo se dice? turístico
- M. (hm)
- V. pero no pienso que sea posible hacer un (e:) práctica en este ámbito / entonces tengo que trabajar en una empresa: bastante grande / probablemente de moda o no sé qué // que ¿haya?
- M. (hm)
- V. que hacer con idiomas
[...]
- R. bueno/ antes había estudiado (m:) ingeniería
- V. (uh)
- R. por medio semestre// bueno por poco- poquísimo tiempo y ya he visto que: no me gustaba// y pues tenía que cambiar y /// bueno me gustan mucho los- las lenguas- los idiomas / como ya había ya había (e:) aprendido el italiano y el francés y el inglés en- en la escue- en la escuela y así pensé (e:) pensaba que sería una buena idea aprender otro idioma ahora en la universidad y bueno por qué no español porque es cerca del italiano parecido al italiano y porque/ creo que también porque mi padre era enseñ- no prof profesor de español y bueno cre- creo que era por eso
- M. tu padre ¿ya no es [profesor?]
- R.- [no] es pensionado
- M. (hm)



- R. ahora tiene setenta y uno años
M. (hm)
R. ya muchos ¿hm? // sí: / él tenía-
V. ¿tú eres su único hijo?
R. no no no el último (RISAS)
V. ¿el último?
R. él tenía cuarenta y seis años cuando yo nació- / yo nací y tiene dos otros hijos y una- una hija // bueno dos hijos en- de otro matrimonio y mi hermana
V. ajá
R. y yo soy el más pequeño / mi hermana tiene ahora treinta y uno años (RISAS = V) pero / soy el primero que tiene- que tendrá un hijo (RISAS)
V. ¿de verdad?
[...]
V. (e:) es una: mujer que: // dominicana que conoc- he conocido el verano pasado y que me impresionó mucho come- como persona ¿no? y con ella hablé solamente en español en Italia
M. (hm)
V. pero / no tengo ningún recuerdo / particular
M. pero: ¿qué tenía esa: esa mujer que te impresionó tanto?
V. (e:) porque ella cree
M. (hm)
V. en Dios y entonces hablábamos mucho de- de- de- de la religión de todo eso
M. (hm)
V. en- en- en español pero no tiene que hacer que hacer
M. que ver
V. que ver con- con (e:) con tu pregunta
[...]
R. ¿y qué te impor- te impresionó / su- su fe?
V. no solamente su fe (m:) generalmente como persona me:- me ha enseñado mucho // (e:) como- como- ¿cómo se dice *entgegen gehen?* ¿*afrontare?* afrontar la vida (e:) en una manera diferente // del (e:) de que la afronté sine ahora ¿tú sabes? // no has comprendido nada
R. (m:) no
V. no
R. no
V. (e:)
R. ¿su manera [de *afrontare*]
V. [lo que-]
R. a la vida?
V. (e:) sí / lo que ella me enseñó e que vivir con amor y: es lo más importante que vivir sin amor
R. (hm)
V. y: sine el día (e:) que- que yo la conocí // non digo que no tenía amor dentro de ¿dentro? de mí pero (e:) no he considerado el amor / como una cosa tan importante en- en mi vida / ella me enseñó eso [...]

[Fragmento 2]

- V. porque yo hizo esta falta con una mi amiga de- de Venecia
M. (hm)



- V. (e:) o sea de Padua pero ella (e:) estudia en Venecia ¿no? y ella llegó aquí [...] y: cuando la he conocida ella me hizo muchísimas preguntas "¿cómo tengo que comportarme? ¿qué- qué me podrías recomendar tú? ¿qué tengo que hacer / con los alemanes? entonces cómo sono los alemanes? y / cuéntame algo" ¿no?
- M. (hm)
- V. y yo le- le he dicho todo lo que pensaba de los alemanes pero / fue una falta porque / le (m:) transmití / una imagen muy negativa // después ella hizo muchísimas experiencias / negativas también como positivas pero pienso que es una falta explicar a una persona que llega aquí // cómo es Alemania // o sea Hamburgo (2.0) sería de verdad una falta [...]
- M. ¿y no: // no tendríais nada bueno que contar / así de Hamburgo o de Alemania?
- V. lo que me gusta en una ciudad como Hamburgo es que tú: (e:) estás ¿a contacto? con gente de muchísimas (e:) nacionalidades / de muchísimas/ culturas/ entonces tú puedes (e:) *austauschen*
- M. cambiar o intercambiar
- V. intercambiar (e:) muchas (e:) cosas ¿no? y: // esas cosas en Italia no es posible porque: en Italia hay muchísimos italianos y los italianos no tienen / nada que ver con los extranjeros entonces (e:)
- M. (hm)
- V. la mentalidad es muy restrictiva: cómo se-
- M. ¿muy cerrada?
- V. muy cerrada [...]
- V. y la posibilidad de aprender algo de otros países / de otras mentalidades religiones aquí es ideal
- M. (hm) y creo que: bueno no sólo en Hamburgo / en cualquier ciudad de Alemania
- V. (hm)
- R. sí hay que diferenciar entre el país o el paisaje y en la ciu- de las ciudades alemanes porque en el pa- en el país? o en el paisaje? ¿cómo se dice? ¿*auf dem Lande*?
- M. en el campo
- R. en el campo / porque en el campo son muy muy cerrados todavía [...] bueno / pues tal vez es la- es lo mismo en el extranjero en- en el campo / pero cuando yo estoy estuve en- en Italia en el sur // en una ciudad pequeña que se llama Altamura ¿la conoces? que es bueno una vecina de / mil habitantes / tan- menos menos menos / bueno en una pequeña ciudad del sur/ ellos eran muy muy amables y abiertos y: / yo qué sé / pero no he conocido a mucha gente solamente a ellos que me han invitado y claro que- que son muy // (e:) que son abiertos (e:) a mí
- V. hay que diferenciar entre una mentalidad cerra- ¿cerrada?
- M. (hm)
- V. y una persona cerrada
- R. claro
- V. una persona puede ser abierta aunque tiene una mentalidad cerrada [...]

[Fragmento 3]

- M. pero yo creo que entre esas tres esferas / poco contacto hay
- V. en Italia es parecido
- R. aquí también
- M. ¿tú crees?
- V. no
- R. yo creo que sí /// ¿por qué no crees?



- V. porque aquí los extranjeros se mezclan (2.0) en Italia hay / tres tipos de extranjeros o: de o extranjeros de tres nacionalidades los albaneses los africanos y: probablemente los afganos ¿no? y más extranjeros no hay en Italia: sí los chinos pero en y: y se quedan con (e:) con (...)
- R. entre ellos
- V. entre ellos / y: los chinos no se mezclan con los albaneses y tampoco los albaneses se mezclan con los italianos
- R. pero aquí tampoco
- V. no es verdad aquí todos los extranjeros se mezclan con- con otros
- M. y con alemanes
- V. y- y- y los motivos (e:) de- de- de la permanencia de los extranjeros / no son los mismos que- que- que son en Italia/ por ejemplo/ aquí (e:) hay extranjeros que llegaron aquí desde hace no sé cuarenta años / y se integraron en esta sociedad ¿no? en Italia hay solamente extranjeros que- que- que- pasan por el país para integrarse en otros países como Alemania ¿no? // y son extranjeros que llegaron en Italia / pocos a- desde pocos años// los primeros extranjeros que llegaron en Italia te hablo de- de- de diez años / no más [...]
- V. en Francia pienso que hay muchos mucho racismo // parago-
- R. y en Alemania también
- V. paragonable a Alemania / en Francia la gente quiere distinguirse de los de la minoría y la aisola de la sociedad completamente
- R. y no es una
- M. ¿y crees que aquí es igual? ¿o no?
- R. pero es un:
- V. sí sí parecido a Alemania
- R. pero es un movimiento de (e:) desd- de tod- de ambos los partes porque también los- los extranjeros no se- no se sienten bien / no se sienten bien en- en la: ciudad [porque-]
- V. [sí pero-]
- R. en- en- en la (e:) sociedad porque no son aceptados por la por los franceses y tampoco por los alemanes y por eso se- se quedan entre ellos // más
- V. ¿qué tienen que hacer si no?
- R. bueno es un problema que tiene que resolver un poco el Estado ¿no? que es su- su *¿Aufgabe?*
- M. obligación
- R. su obligación (e:) bueno su obligación de: es una obligación de la política porque la sociedad no la no la hace de sí misma que es el problema porque hay siempre un cierto:
- M. miedo
- R. sí una cierta- un cierto miedo de los extranjeros que es subconocio- subcon-
- M. sub-cons-ciente
- R. subconsciente sí que: puedes pret- preguntar a alguien en la calle y dice "no / yo no- yo no soy xenófobo / pero ¿dónde vas a comprar? yo voy al- al alemán" /// o: yo qué sé / que no- no quieren que / tener- tener todos- todos los turcos en (e:) en *Blankenese* (31) por ejemplo
- V. (e:)
- R. que sería un- un claro signo de xenofobia
- V. un problema básico de:- de los extranjeros es que non aprenden el idioma // yo- yo he conocido muchísimos extranjeros que no saben hablar una: palabra de alemán y viven aquí desde hace no sé cuántos años y tú me puedes contar lo que quieras pero si tú non aprendes una- una- el idioma de la (m:)
- R. del país
- V. del país [...] y tú no solo no puedes integrarte / no puedes trabajar no puedes hacer nada entonces qué- qué

- M. (hm)
R. ¿qué quieres hacer? [...]

[Fragmento 4]

- V. pero (e:) lo que quería decirte es que (e:) tú podrías ganar más dinero y vivir mejor si tú aprendas antes
[el idioma]
- M. [el idioma] (hm)
- R. sí / por ejemplo si no tienes el tiempo o si no tienes el tie- (e:)
- V. organizarte tu vida de manera que tú puedas trabajar y contemporáneamente aprender el idioma ¿no?
[...]
- M. [...] y te puedes encontrar de éstos aquí todavía que no hablan casi nada de alemán
- V. (hm) (2.0) puedo hablar también de mi madre // mi madre viv- lle- lleva viviendo aquí desde hace treinta años / y ella empezó a trabajar en un restaurante italiano
- M. (hm)
- V. y trabajando en un restaurante italiano no tienes que aprender alemán ¿no? [...] entonces se casaron y ella nunca aprendió alemán como lo tendría aprender / lo sabe hablar pero sólo lo necesario ¿no? para comunicar para:
- M. lo básico
- V. sí / y no pienso que sea-
- R. ¿tampoco después de haberse casado?
- V. no /// no porque: nació yo y ella se ocupó de mí entonces // pero es una falta:
- R. ¿y dónde aprendiste alemán tú? ¿en la escuela pues?
- V. sí /
- R. bueno
- V. la primera- (e:) el primer idioma que yo aprendí era / italiano [...]



CONVERSACIÓN 7**Participantes: R.** (Hombre, 25 años, L1 alemán, L2 italiano, nivel de español: avanzado)**B.** (Mujer, 30 años, L1 alemán, nivel de español: avanzado)**[Fragmento 1]**

- R. yo tengo un problema /// en Romanisitk (32) ahora // y el problema es
[que generalmente]
- B. [sólo uno- / uno?] (RISAS) pues-
- R. bueno el problema es / bastante amplio porque es el examen porque: en dos semestres l. se va
(0.5)
- B. ¿cómo? ¿para siempre?
- R. bueno / él se va a: pensionarse
[...]
- R. es lo- es el mismo problema como: - como en [literatura ¿no?]
- B. [bueno] ya estamos dentro de- del
problema que: que la organización / y los profesores // están muy mal
- R. sí // bueno el problema es que ¿qué dices? ¿cómo dices? que- que o son mal o son poco amables
- B. (hm)
- R. o: tienes que [trabajar muchísimo]
- B. [o muy exigentes]
- R. sí
- B. son muy exigentes y: // y en un lado están- son exigentes y al otro lado: no- no se ocupan suficientemente
de:- de darnos la información // y nunca he tenido de verdad el sentimiento de entender en ese poco
tiempo lo que quieren decir
- R. (hm)
- B. pero a lo mejor eso es la Universidad y te- y te espetan a- a que tú leas a casa
- R. (m:)
- B. lo necesario [no lo sé]
- R. [que es muchísimo]
(2.0)
- B. de alguna manera: la enseñanza no es eficiente
- R. no por poco [...]

[Fragmento 2]

- R. más catedráticos y: / tal vez una: tal vez también una (e:) *Leistungsprüfung* (33) de los pro- de los
catedráticos a veces
- B. ¿sí?
- R. sí
- B. si te parece sí
- R. tal vez no- no una cosa tan- cosa así pero
- B. pero son casi to- dices ¿con respecto a M. M.? ¿o qué? porque los:
- R. bueno

32- Filología románica.

33- "Examen de rendimiento académico".



- B. [los otros]
R. [es muy]
B. son nativos / casi todos
R. ¿son qué?
B. nativos
R. (e:) no- no- no cre- no quiero decir *Leistungsprüfung* en- en- (e:) respecto a su español // pero a su enseñanza
B. ¡ah! sí pero es un problema general
R. sí:
B. que los que llegan a ser catedráticos o profesores no tienen que estudiar didáctica o psicología sólo (e:)
su- su-
R. su- su materia
B. su materia
R. sí es un problema general de: de toda institución

[Fragmento 3]

- R. sí bueno porta- portales con escayola o: las es- las escaleras también muy- muy- de forma muy extraña (1.0)
B. oye ¿y la gente?
R. y la gente ¡bueno! era italiana /// tan- los italianos del sur dicen que son muy fríos / los de Génova
B. ¡ah! ¿se dice o se dicen de sí mismos?
R. (m:) (m:) los genoveses de sí mismos dicen que- que so- que:- que no- no les gusta mucho (e:) (1.0)
B. ¿hablar?
R. (e:) gastar dinero
B. ¡ah! son tacaños
R. ¡muy! se conta- muy tacaños
B. (m:)
R. (e:) y es muy bien posible porque (e:) en el Medioevo // no- no existía la- no existía las- las lámparas en la- en las calles porque / (e:) la ciudad no quería gastar el dinero (RISAS = B) y por eso // (e:) obligaba a- a los- las familias nobiles de / nobles / de (e:) hacer pequeños altares (m:) para el // para el- el santo del- de la casa del edificio yo qué se y en estos altares tenían que estar siempre velas
B. (hm)
R. y de este momento tenían la iluminación (e:) de la ciudad [gratuita]
B. [¿y dónde] estaban las- los altares?
R. bueno en la esquina
B. ¿en cada esquina?
R. en muchas esquinas
B. ¿un- un altar en (e:) cat- católico o qué?
R. (puf) así
B. sí pero-
R. como un- como un (...) con una imagen
B. ¡ah! una Madonna
R. con una Madonna sí
M. una hornacina
R. una hornacina se llama



- B. así podías ir de esquina a esquina sí
 R. sí y estaban siempre las velas
 B. (hm)
 R. y así sin gastar nin- (e:) (m:) ¿ningún dinero?
 M. (hm)
 R. sin gastar ningún dinero tenían la: iluminación de la ciudad / [(...)]
 B. [¿se dice:?]
 R. son muy tacaños
 B. y eso de / en España / en España se dice estar a dos velas? ¿no? ¿eso de dónde? que no tengo dinero
 M. (hm)
 R. ¿ajá! ¿estar a dos velas?
 M. sí pero también es cuando no entiendes nada [...]
 B. bueno y la gente ¿amable?
 R. a mí sí / bueno yo que soy // también mucho más del norte que ellos / para mí eran muy amables [...]



CONVERSACIÓN 8**Participantes: B.** (Mujer, 30 años, L1 alemán, nivel de español: avanzado)**V.** (Mujer, 22 años, L1 alemán e italiano, L2 francés, nivel de español: avanzado)**[Fragmento 1]**

M. ¿y esos temas los eliges tú?

B. sí

M. ¡ah!

B. y he perdido una semana / porque he preparado un tema que se llama (e:) *Fremdsprachen* (34) (e:) *Mehrsprachigkeitsdidaktik* (35) / y- y tenía un lío en la cabeza y yo pensaba (e:) yo no me puedo examinar de eso (e:) entonces no / bueno ponte a leerlo otra vez y entonces leía cuatro días tenía una cabeza así no sabía no sabía lo que estaba leyendo y entonces llamé a la profesora le he dicho no puedo con esto: dame otro tema / y entonces quedábamos y hablamos y me- me ha dado ese de *Varietätenlinguistik* (36) que es un poco mejor ¿no? porque: / son cosas fijas

M. sí

V. tú estuviste en un país hispano ¿verdad?

B. sí en- en España en Madrid

(1.0)

V. ¿de Erasmus?

B. no / privada- ¿privadamente?

M. por mi cuenta

B. por mi cuenta (hm)

V. ¿y cuántos meses?

B. (e:) dos años

V. ¡dos años! (RISAS = B) ¿de verdad?

B. (RISAS) sí /// desde hace seis años / estuve

M. hace seis años

B. ha- hace seis años

V. ¿antes tu estudios?

B. (hm) sí

V. ¿te: gustó?

B. no (RISAS = todos) no porque- ha sido por Madrid demasiado grande // hubiera sido otra cosa en- en no sé en Salamanca o en un sitio más pequeño [...]

[Fragmento 2]

V. ¿y cuántos años tienes?

B. treinta (RISAS)

V. ¿de verdad? (RISAS = todos) ¿de verdad? *imamma mía!*

M. no lo pareces

B. ¿no?

M. no

34- Lenguas extranjeras

35- Didáctica del multilingüismo.

36- Dialectología.



- B. uy gracias /// mira estaba estudiando un año en mi casa / solo metida en mi habitación ¿no? tengo el sentimiento que la vida // se ha ido / que ya- ¿sabes lo que digo? que yo no hago nunca nada y /// y ahora voy a empezar a vivir otra vez en verano / cuando / porque así no puedo seguir
- V. (hm)
- B. tenía un novio: italiano pero de- dejé hace unos meses /// es que era muy raro (RISAS = todos)
- M. ¿qué pasó?
- B. [...] y entonces le- ¡ah! le- le decía que "oye mira lo siento pero // ¿podemos / estar sólo amigos?" y: entonces nunca me llamó más // (RISAS = V) ¿comprendes?
- V. sí ¿después tu relación tú dices?
- B. sí
- V. pienso que es (e:) difícil ¿no? mantener // un: amistad
- B. (hm)
- V. después una relación sentimental
- B. no es tan difícil dar un poco y: yo tenía el senti-
- V. depende los sentimientos que una persona tenga
- B. sí pero entonces lo que él me ha enseñado // no me ha enseñado que me quiere mucho ¿sabes? entonces / para
(3.0)
- V. ¿lo que te ha enseñado o que te ha mostrado?
- B. mostrado / lo que me ha mostrado (e:) si justo esto / entonces sin problemas podría: hubiéramos podido: tener [una:]
- V. [¿estás] convencida de eso?
- B. sí
- V. ¿cuánto tiempo:?
- B. (e:) un año
- V. un año
(2.0)
- B. un año lleno de problemas /// bueno yo estaba también de- de exámenes yo estaba muy tensa / yo admito esto / pero algunas cosas que hizo no:
- V. ¿y cuántos años tiene?
- B. él tiene treinta / dos más que yo /
- V. ah
- B. y parece diez más que yo / además me trataba como una niña ¿sabes? // si fuera su hija ¡ah! eso no se hace ¡y / delante de otras personas! y yo:
- V. (RISAS) ¡pero por favor! [...]

[Fragmento 3]

- V. y- y yo no estoy segura que quiero vivir en Italia / pero por ahora (e:) lo que quiero es: explorar un poquito el mundo ¿no? ver- ambientarme un poquito e ver dónde podría vivir /// entonces
- B. pero lo que es verdad que / ya tengo suficiente de Hamburgo ¿no? es que la gente me pone de mal humor porque por ejemplo por la noche cuando sales yo no sé por qué sale la gente // porque no habla con nadie están ahí /en- en negro todo en negro siempre y las gafas también en el bar y no hablan con nadie // es que yo no sé no sé
- V. por ahora: quiero ir (e:) a España para // nueve meses porque he hecho la pregunta para ser Erasmus
- B. (hm)
- V. y después quería hacer un *Praktikum*



- M. prácticas
 V. unas prácticas / a Roma
 B. ¡ah! qué bien
 V. porque: estuve a Roma / y:- y me gustó mucho como ciudad porque: a Roma tienes muchísimas posibilidades /// profesionales culturales // entonces / me gusta mucho como ciudad ¿no?
 B. entonces tu / italiano es perfecto ¿no?
 V. perfecto no
 B. pero casi
 V. sí [...]

[Fragmento 4]

- B. pero eso es muy raro porque ahora me acuerdo de una anécdota que / tuve la pa- la semana pasada en la Stabi (37) ¿no? necesitaba una información / muy importante y: no podían dármelo / "lo siento la mujer que podría decirlo no está" y (puf) "nosotros- yo no puedo" entonces digo "si tengo" entonces va y me dice ["mala suerte"]
 V. [¡nadie es responsable!]
 B. mala suerte ¿no? tengo mala suerte sí pues sí digo / bueno me fui / bajé las escaleras y: he visto otra mujer ¿no? y digo bueno voy a / la última: chance o:
 M. oportunidad
 B. oportunidad y "ay por favor tengo ese es mi problema" / y luego // tan amable ¿no? me decía que "bueno venga conmigo" y fuimos al piso siete a su habitación y en su computer privado y "siéntese y su chaqueta y las bolsas"
 V. [¿de verdad?]
 B. [y yo estaba] sudando con tres bolsas (RISAS) sí y bueno yo es que no lo encuentro eso pero te voy a buscar otra cosa ¿no? así tan amable y luego ha encontrado dos libros y le digo sí pero lo necesito muy urgentemente y nos fuimos al- al donde no- nadie puede entrar y nos fuimos y buscamos los libros y ¡me daba los libros! eso era increíble y luego me decía "¿de dónde sabías que te voy a ayudar?" me decía a mí y yo decía que "no lo sé sólo probaba / ha sido una prueba" // eso ha sido- ha sido mi anécdota [...]

[Fragmento 5]

- B. ¿y ella qui- (e:) quiere irse a Italia o quiere que viene el otro / que venga el otro?
 V. la situación es crítica también por eso porque (e:) en Sicilia no se vive bien
 B. (hm)
 V. (e:) son dos las cosas / o tú naces en Sicilia y sabes cómo está organizada ¿no? como- como región o: tu hombre: tiene que- que- quedarte / quedarse en un otro país contigo
 B. (hm)
 V. porque (e:) non te hablo solamente de Mafia / pero es un país o es una región (e:) muy (e:) particular ¿no? que- que la gente tienes reglas (e:) que respectan ¿no? cada mirada / cada palabra que tú dices tiene un sentido ¿no? entonces tú-
 B. (e:) eso es un sentido (e:) no escrito en ningún sitio eso sólo sabe la gente ¿no? eso sí que es difícil / como extranjera metes la pata a menudo
 V. (hm) es muy difícil aprender todas esas reglas /// si tú non eres siciliano o siciliana ¿no? si tú nunca: has vivido allá
 B. pero yo me quiero ir a Sicilia porque a mí me encantan esos libros del Padrino ¿no?
 V. sí yo estuve en Sicilia: // ¿cuándo? desde hace dos años me parece / y me encantó [mucho]
 B. [¿sí?]
 V. sí

- B. pero tú podrías ser siciliana además ¿no?
V. (RISAS) todos me lo dicen
B. pero podrías ser ¿no? porque tu madre es también un poco más oscura porque en Milano hay muchas / muchas mujeres rubias
V. sí porque en Milano vive la gente que de origen es del sur ¿no?
B. ¡ah!
V. por ejemplo los padres de mi madre son del sur
B. ¡ah! por eso
V. ella nació allá porque emigraron y trabajaron allá y: // el norte es tan (e:) está / no / es / económicamente tan fuerte porque: toda la gente del sur emigró al norte y- y trabajó muchísimo ¿no? pero: esta historia me gustó mucho con la chica española
B. y espero que todo se- se- evolucione bien ¿no?
V. sí
B. con los dos [...]



CONVERSACIÓN 9**Participantes: N.** (Mujer, 25 años, L1 alemán, nivel de español: intermedio)**T.** (Hombre, 27 años, L1 alemán, nivel de español: avanzado)**Ja.** (Hombre, 35 años, L1 alemán, nivel de español: avanzado)**[Fragmento 1]**

- Ja. (e:) yo empec- empecé a - a aprender castellano /// veinte años atrás /// hace veinte años (e:) en Barcelona // estuve en Barcelona por dos meses y medio /// en una escuela de idiomas y en la universidad en los cursos para extranjeros /// porque yo quería hacer una- un viaje de Latinoamérica (2.0) y nunca lo hizo (RISAS) ese viaje / por lo menos en los veinte años que siguieron /// y: // por fin sí lo hizo pero no por esas razones del viaje por Latinoamérica / pero por (a:) por el tango
- N. ¿por el tango?
- Ja. por el tango sí porque lo- bailo tango
- N. ah
- Ja. tango argentino y esa vez quería saber más del tango y por eso y (e:) no viajaba por toda América Latina pero sólo por Buenos Aires (2.0) y en Buenos Aires me enamoró // me- me- me enamoré / de una argentina
- N. (hm)
- Ja. y eso me: me dio una nueva razón para aprenderlo /// y así yo aprendí con libros y hablando / con ella claro /// (m:) eso ya es mi historia (1.0)
- M. con el español
- Ja. con el español sí y [con las españolas]
- M. [y la argentina]
- Ja. con la argentina (RISAS)
- M. ¿qué pasó con la argentina?
- Ja. (a:) vendrá a fin de mes // para- para ver si se puede- si se quiere vivir conmigo y con este país en este país
- M. ¿y cuándo- cuándo estuviste en Buenos Aires? ¿este año?
- Ja. sí en el año pasado estuve tres veces cada vez por un mes // y // resultó demasiado costoso para mí así ella tiene que venir acá [...]

[Fragmento 2]

- N. [...] y por eso sus conocimientos de hablar eran mejor / y solamente estuve en Cuba dos meses / este año / sí pero dos meses no es mucho tiempo para aprender un idioma y daba clases de alemán /// hablé mucho alemán
- M. ¿y te gustó Cuba?
- N. sí much- no es no es un país muy // es un país con- en / que todo es diferente y anejo (e:) tenía tiemp- (e:) necesita- necesité ne: necesitaba tiempo para acostumbrarme mucho y- pero la gente es muy viva y muy alegre y es un país muy diferente [...]

[Fragmento 3]

- T. bueno yo estuve (2.0) bueno siempre tenía más facilidad de- de aprender idiomas que por ejemplo biología o químicas y todo eso y por eso tenía bueno estuve estudiando francés / inglés y español en la escuela y así podía eliminar una de las asignaturas / biológica o química / y:



bueno resulta que tenía problemas con la profesora / que cuando eres joven / o más // más tonto ya- ya piensas que mira ahora hago algo para que la profesora se siente mal / no estudio / y al final de mi carrera ahí en la escuela estuve haciendo el servicio social y: yo me fui de viaje y me enamoré con una española (RISAS = todos) y así tenía una razón para aprender español de nuevo y me apunté a clases aquí en Hamburgo / por la noche [...]

[Fragmento 4]

- T. bueno este es mi primer curso y por eso
 N. sí es mi segundo
 Ja. este es mi primer curso también / en- en la universidad (2.0) y tengo una impresión parecida /// porque yo buscaba un- un curso para // para estudiar la gramática /// intensivamente // pero no podían decirme un nivel que- que sería mi nivel [...] yo- yo hablé con- con la- la jefa de todo
 M. sí
 Ja. no me recuerdo del nombre y me- le pregunté dónde puedo estudiar más / me dijo no hay posibilidad / hay que estudiar español / lenguas / lingüística/ tod- toda la historia / pero eso no quiero / no puedo / porque tengo una profesión
 N. ah hay cursos de (e:) se llaman *Fachsprachenkurse* (38)
 Ja. (hm)
 N. y es (e:) es una oferta para estudiantes // si tienes una: (e:) y es una oferta muy buena porque son // es- no es la lengua / es la cultura o: español de la economía / español de derecho: [...]

[Fragmento 5]

- Ja. a mí me gustaría ir a Cu- a Cuba pero / no sé si / si nos alcanza el dinero porque yo oí que en Cuba todo / sería muy caro
 N. sí es verdad pero es (e:) hay dos / posibilidades / primero cuando eres turista todo es-
 Ja. somos turistas
 N. sí: es carísimo pero / (e:) después de un tiempo (e:) puedes buscar posibilidades para pagar con (e:) ¿currencia? ¿currencia de?
 M. moneda
 N. moneda nacional
 Ja. (hm)
 N. y eso vale- vale casi nada pero nece- necesitas tiempo para saber dónde puedes pagar con moneda nacional y dónde no y: después un tiempo es muy fácil y es muy barato
 Ja. (hm)
 N. pero si solamente tienes dos semanas es muy caro
 Ja. (hm) [...] ¿y en La Habana?
 N. Habana (e:) hay // Habana Vieja y en Habana Vieja todo está (e:) todo está en escenario ¿escenario?
 Ja. estacional
 N. y es- es / no es la verdad Habana / es solamente es un pequeño centro y hay muchas-
 Ja. ¿pero es bonito?
 N. es bonito sí es (e:) coches grandes y música en cada esquina // sí pero si- si (e:) si vas un poco afuera este centro
 J. (hm)
 N. todo es diferente y esto no- no es Habana de verdad / pero es- pero la atmósfera me gusta mucho y vale la pena / pero no solamente Habana todo Cuba [...]

[Fragmento 6]

- T. claro / pero a todos / no tienes que entregar todos los papeles /// sino todo el mundo tiene derecho de sacarlo y aquí solamente la gente que: / bueno si los padres ganan más de: noventa mil marcos al- al año / la ge- bueno los padres que ganan más / y la gente no puede:-
- Ja. terminarán mis deudas en el año que viene / mis deudas al estado
- M. ¿de tu- de tu beca?
- T. está mejor así ¿no? ¿o no?
(2.0)
- Ja. sí pero // no era tanto /// si hubieran sido más / yo pagaría hasta el fin de mi- de mi vida
(1.5)
- N. sí tengo pro- no problemas sí tengo problemas con (e:) mi libertad en la universidad / estudio (m:) ¿germanística?
- M. (hm)
- N. y es que (e:) puedes elegir qué cursos puedes hacer y ir solamente / los números son solamente que- que tienes que hacer / uno de uno / dos de dos y esto pero son cursos con temas interesantes pero no // no // no para un futuro [...]

[Fragmento 7]

- T. una universidad muy pequeña pero: tiene muy pocas aulas
(1.5)
- Ja. estudia toda la gente alternativa y de las izquierdas y extranjeros
- T. sí hay muchos extranjeros
- Ja. una mezcla de // son más- más- tienen más edad
- T. claro la gente lo-
- Ja. gente más interesante
- T. el promedio es como veintisiete o veintiocho años / que empieza a estudiar
- M. ¡ah!
- T. porque la mayoría de la gente ha trabajado y luego como yo ha empezado con los estudios
(4.0)
- Ja. una amiga mía estudia en esa universidad / es croata
(1.5)
- T. que hay muy pocos alemanes / no sé por qué pero hay muy pocos / la mayoría es: yo conozco mucha gente de Guatemala que lo hacen como MBA (39)
- M. ¿y cuál es la diferencia entre estudiar ahí y estudiar en la:?
- T. ¿en la uni?
- M. en la uni
- T. (a:) en la HWP (40) ya terminas después de seis semestres / puedes terminar // y tienes un diploma [...] aparte de esto la universidad tiene // muy buena fama fuera de Alemania / en Suecia en Finlandia en España [...]

39- Master in Business Administration.

40- Hochschule für Wirtschaft und Politik (Escuela Técnica de Ciencias Económicas y Políticas).

